

Съдържание

Съпоставителни изследвания

Елизабет КУМЧЕВА – За фалшивите англицизми в българския език и как се отнася към тях класификацията на Фуриаси // 5

В данной статье предлагается сопоставительное описание различных типов ложных англицизмов в болгарском языке и рассматривается их отношение к классификации ложных англицизмов в итальянском языке Кристиано Фуриасси. Большое количество таких слов в обоих языках можно распределить в восемь основных групп: автономные сложные слова, автономные производные слова, эллипсис в сложных словах, усечение, семантическое изменение, эпонимы, топонимы, генерические торговые марки.

The following article offers a contrastive description of the various types of False Anglicisms in Bulgarian and the various aspects of their fitting into Christiano Furiasssi's classification of False Anglicisms in Italian. The large number of such words in both languages can be assigned into eight basic groups: Autonomous Compounds, Autonomous Derivatives, Compound Ellipses, Clippings, Semantic Shifts, Eponyms, Toponyms, and Generic Trademarks.

Ключови думи: английски език, български език, фалшиви англицизми, псевдозаемки, езиков контакт

Keywords: English, Bulgarian, false anglicisms, pseudo loans, language contact

Дискусии, обзори и научни съобщения

Мариана ГЕОРГИЕВА – Философия на пунктуацията // 18

В статье представлена попытка философского анализа пунктуации с применением когнитивного подхода к интерпретации взаимосвязи между дефинитивными признаками предложения и пунктуацией как графикой предложения. Пунктуация рассматривается как метаязык и графический экспликат метаязыка. В основе исследования лежит когнитивный модус как прототип метаязыка. Этим объясняется, во-первых, вариативность знаков препинания в одной и той же синтаксической позиции, во-вторых, омонимия знаков препинания в разных синтаксических позициях.

The article presents an attempt at a philosophical analysis of punctuation, applying the cognitive approach in presenting the relationship between definite sentence features and punctuation as a graph of the sentence, generally speaking. Punctuation is presented as a metalanguage and a graphic explication of the metalanguage. It is based on the cognitive mode as a prototype of a metalanguage. This explains the variability of punctuation marks in the same syntactic position, on the one hand, and the homonymy of punctuation marks in different syntactic positions, on the other.

Ключови думи: когнитивен модус; метаязык, предикация; синтактично отношение; метаплан

Keywords: cognitive mode; metalanguage, predication; syntactic attitude; metaplan

Борис ВУНЧЕВ – Темпорални и аспектуални особености на перфекта в новогръцкия език // 29

В данной статье представлен краткий обзор важнейших темпоральных и аспектуальных особенностей современного новогреческого перфекта, которые продемонстрированы посредством его сочетаемости или несочетаемости с определенными темпоральными и аспектуальными наречиями. Основные выводы таковы: перфект в новогреческом языке – это грамматикализованная возможность обобщения прошлой ситуации с точки зрения момента речи. Он является неактуальным, так как не используется для введения новой информации и, следовательно, не относится к нарративным категориям, так как не употребляется для описания последовательных, целостных событий, произошедших в прошлом. Однако новогреческий перфект имеет одну необычную особенность, а именно способность комментировать не-целостные ситуации, т.е. ситуации, которые представлены как неограниченно повторяющиеся в прошлом (имперфективный фокус), несмотря на то, что

застывшая форма основного глагола аналитических форм перфекта в новогреческом языке является перфективной.

The aim of the current article is to review the most significant temporal and aspectual features of the Modern Greek perfect and showcase their compatibility or incompatibility with certain temporal and aspectual adverbials. The basic conclusions can be summarized as follows: the perfect in Modern Greek is a grammaticalized resource for summing up a situation which is perceived as past from the reference point of the moment of speaking. It is non-actual since it is not used for introducing new information, hence non-narrative as it is not used for describing subsequent, whole events in the past. The perfect in Modern Greek possesses one extraordinary peculiarity – it is used for commenting on non-holistic situations, i.e., situations represented as repetitive in the past (imperfective focus), although the fossilized form of the basic verb in the analytical perfect forms in Modern Greek is perfective.

Ключови думи: новогръцки език, перфект, аспектуални и темпорални характеристики, аспектуални и темпорални адвербиали

Keywords: Modern Greek, perfect, temporal and aspectual characteristics, temporal and aspectual adverbials

Nikolay SHINDAROV – Comparing the EWL and NGSL-S 1.2 vocabulary and its English profile levels distribution // 36

При създаване на съдържание за преподаване на английски език за начинаещи, учителите понякога разчитат на корпуси, базирани на честота на лексиката. Вземането предвид на CEFR нивата, асоциирани с лексиката, обаче, също е важно. Въпреки, че се срещат често и осигуряват широко покритие, някои думи могат да се окажат прекалено комплексни за успешното им усвояване от начинаещи. Английският лексикален профил (2015) асоциира думи с определено CEFR ниво. Настоящото изследване сравнява лексикалните единици от EWL (СОД, Списък на най-основните и честотни думи) (Dang and Webb 2016: 153–167, 188–195) и NGSL-S (НСЧОДР, Нов списък на най-честотните общоупотребяеми думи в разговорния език) (Browne, Culligan 2017), както и дистрибуцията им съгласно английския лексикален профил. Резултатите демонстрират, че приблизително 25% от всички думи се идентифицират с нива от B1 до C2, което имплицира, че те биха могли да създадат трудности на начинаещи учащи. По-голямата част от лексикалните единици се срещат и в двата списъка. По отношение на дистрибуцията им съгласно английския лексикален профил, разликите между двата списъка са незначителни, но НСЧОД-S е списъкът, в който се отчитат ясно повече A1-A2 и по-малко B1-C2 думи.

При создании образователного контента для обучения английскому языку для начинающих учителя иногда полагаются на списки слов, базированные на частотности лексики. Однако также важно учитывать уровни CEFR, связанные с лексикой. Несмотря на свою высокую частотность и широкий охват, некоторые слова могут оказаться слишком сложными для успешного изучения начинающими. Английский лексический профиль (2015) связывает слова с определенным уровнем CEFR. В настоящем исследовании сравниваются лексические элементы из списков слов EWL (Dang and Webb 2016: 153–167, 188–195) и NGSL-Spoken 1.2 (Browne, Culligan 2017), а также их дистрибуция в соответствии с английским лексическим профилем. Результаты показывают, что примерно 25% всех слов относятся к уровням от B1 до C2, что означает, что они могут создавать трудности для начинающих. Большинство лексических единиц включено в обоих списках слов. Что касается их дистрибуции согласно английскому лексическому профилю, различия между двумя списками слов незначительны, но NGSL-S – это список слов, который включает больше слов, относящихся к уровням A1-A2, и меньше слов, относящихся к уровням B1-C2.

When creating EFL content for beginners, teachers sometimes rely on frequency-based word lists. However, taking into account the CEFR levels associated with vocabulary is also important. Some words, even though frequently encountered, can turn out to be too complex for successful acquisition by beginners. The English Vocabulary Profile (English Vocabulary Profile 2015) associates words with a certain CEFR level. The current research compares the vocabulary entries of EWL (Dang and Webb 2016: 153–167, 188–195) and NGSL-Spoken 1.2 (Browne, Culligan 2017) word lists and their English Profile level distribution. The results show that approximately 25% of all words were identified as B1-C2 level, which implies that they might cause difficulties for beginners. The majority of vocabulary entries was shared by both word lists. In terms of English Profile level distribution, the differences between the two lists were

insignificant, but NGSL-S was clearly the word list with more A1-A2 and less B1-C2 words.

Keywords: Language learning apps, EFL vocabulary, English Profile, EWL, NGSL

Венелин НИКОЛАЕВ – Род и пол в старогръцкия: къде е разликата? // 46

В статията ономаσιολογически изследват се дълбинни отношения между лексеми, обозначаващи пол, род и племя в древногръцески език. Их контекстуален анализ показва, че термин «пол» възниква в резултат на метонимични преносове колективни знания за «групи». Всички посочени лексеми означават разновидности на едно и също понятие, което само в съвременна епоха е било обект на семантично обособяване. Не е било открито никакви доказателства за съвременна английска дихотомия пол ↔ гендер.

The article examines onomasiologically the underlying relationship between basic lexemes (génos, and phýlon) denoting varyingly 'sex', 'gender', 'clan' and 'tribe' in Ancient Greek. Their contextual analysis showed up that sex as a term was coined upon metonymic transfers of collective meanings for 'groups'. Both lexemes used to stand for a variation of one and the same concept, which only in the modern age underwent semantic divergence. No evidence has been found for a modern-day English-style dichotomy sex vs. gender.

Ключови думи: род, пол, гръцки, старогръцки

Keywords: sex, gender, Modern Greek, Ancient Greek

Рецензии и анотации

- В. Гешев.* Следистория на българския език: български език на Балканите, спомени за българско минало, противоречиво и динамично настояще (Диана ИВАНОВА) // 64
- S. Tsoneva-Mathewson.* A Linguistic History of English (Божил ХРИСТОВ) // 68
- С. Буров.* Studia Grammatica Bulgarica (Теодора РАБОВЯНОВА) // 74
- М. Йорданова.* Морфосинтаксис на прилагателното име в турския език (Ирина САРЪИВАНОВА) // 78
- И. Димитрова.* Българската картина на света в обучението по български като втори език (Ирина СЕДАКОВА) // 83
- Το κοινό λεξιλόγιο της ελληνικής και της τουρκικής γλώσσας (Галина БРУСЕВА) // 88
- S. Mislovičová, I. Vančová* (eds.) *Spytovali ste sa* (Диана К. ИВАНОВА) // 93
- S. Mislovičová, I. Vančová* (eds.) *Rozličnosti o slovenčine* (Диана К. ИВАНОВА) // 97
- Α. Φλιάτουρας.* Η μορφολογική αλλαγή στην ελληνική γλώσσα. Μια σύγχρονη και συνοπτική παρουσίαση (Христина МАРКУ) // 100
- Koena, S.* (Ed.). *Towards a Semantic Network Enriched with a Variety of Semantic Relations* (Ekaterina ТАРРОМАНОВА) // 103

In memoriam

- Стоян БУРОВ – Михаил Виденов (1940–2021) // 105
- Рени МАНОВА – Радка Василева Влахова-Руйкова (1954–2021) // 108

Библиография

- София БОЯДЖИЕВА – Български езиковедски дисертации за 2019 г. // 110
- Нашите автори в броя // 115

Содержание

Сопоставительные исследования

Елизабет КУМЧЕВА – О ложных англицизмах в болгарском языке и их отношении к классификации Фуриасси // 5

Дискуссии, обзоры и научные сообщения

Мариана ГЕОРГИЕВА – Философия пунктуации // 18

Борис ВУНЧЕВ – Темпоральные и аспектуальные особенности перфекта в новогреческом языке // 29

Nikolay SHINDAROV – Comparing the EWL and NGSL-S 1.2 vocabulary and its English profile levels distribution // 36

Венелин НИКОЛАЕВ – Род и пол в древнегреческом языке: в чем разница? // 46

Рецензии и аннотации

B. Гешев. Следистория на българския език: български език на Балканите, спомени за българско минало, противоречиво и динамично настояще [*B. Гешев.* Послеистория българского языка: болгарский язык на Балканах, воспоминания о болгарском прошлом, противоречивое и динамичное настоящее] (Диана ИВАНОВА) // 64

S. Tsoneva-Mathewson. A Linguistic History of English (Божил ХРИСТОВ) // 68

C. Буров. Studia Grammatica Bulgarica (Теодора РАБОВЯНОВА) // 74

M. Йорданова. Морфосинтаксис на прилагателното име в турския език (Ирина САРЪИВАНОВА) // 78

И. Димитрова. Българската картина на света в обучението по български като втори език (Ирина СЕДАКОВА) // 83

Το κοινό λεξιλόγιο της ελληνικής και της τουρκικής γλώσσας (Галина БРУСЕВА) // 88

S. Mislovičová, I. Vančová (eds.) *Spytovali ste sa* (Диана К. ИВАНОВА) // 93

S. Mislovičová, I. Vančová (eds.) *Rozličnosti o slovenčine* (Диана К. ИВАНОВА) // 97

A. Φλιάτουρας. Η μορφολογική αλλαγή στην ελληνική γλώσσα. Μια σύγχρονη και συνοπτική παρουσίαση (Христина МАРКУ) // 100

Koeva, S. (Ed.). *Towards a Semantic Network Enriched with a Variety of Semantic Relations* (Ekaterina ТАРРОМАНОВА) // 103

In memoriam

Стоян БУРОВ – Михаил Виденов (1940–2021) // 105

Рени МАНОВА – Радка Василева Влахова-Руйкова (1954–2021) // 108

Библиография

Соња БОЯДЖИЕВА – Болгарские языковедческие диссертации за 2019 г. // 110

Наши авторы в этом номере // 115

Contents

Contrastive Studies

Elizabet KUMCHEVA – On false anglicisms in Bulgarian and the relevance of Furiassi's classification // 5

Discussions, Reviews and Announcements

Mariana GEORGIEVA – Philosophy of punctuation // 18

Boris VUNCHEV – Temporal and aspectual peculiarities of the perfect in Modern Greek // 29

Nikolay SHINDAROV – Comparing the EWL and NGSL-S 1.2 vocabulary and its English profile levels distribution // 36

Venelin NIKOLAEV – Gender and Sex in Ancient Greek: is there any difference? // 46

Reviews and Annotations

B. Гешев. Следистория на българския език: български език на Балканите, спомени за българско минало, противоречиво и динамично настояще [V. Geshev. Post-history of Bulgarian: Bulgarian on the Balkans, memories of the Bulgarian past, its controversial and dynamic present] (Diana IVANOVA) // 64

S. Tsoneva-Mathewson. A Linguistic History of English (Bozhil HRISTOV) // 68

C. Буров. Studia Grammatica Bulgarica (Teodora RABOVYANOVA) // 74

M. Йорданова. Морфосинтаксис на прилагателното име в турския език [M. Yordanova. Morphosyntax of the adjective in Turkish] (Irina SARÂIVANOVA) // 78

И. Димитрова. Българската картина на света в обучението по български като втори език [I. Dimitrova. The Bulgarian picture of the world in teaching Bulgarian as a second language] (Irina SEDAKOVA) // 83

Το κοινό λεξιλόγιο της ελληνικής και της τουρκικής γλώσσας (Galina BRUSEVA) // 88

S. Mislovičová, I. Vančová (eds.) Spytovali ste sa (Diana K. IVANOVA) // 93

S. Mislovičová, I. Vančová (eds.) Rozličnosti o slovenčine (Diana K. IVANOVA) // 97

A. Φλιάτουρας. Η μορφολογική αλλαγή στην ελληνική γλώσσα. Μια σύγχρονη και συνοπτική παρουσίαση (Hristina MARKU) // 100

Koeva, S. (Ed.). Towards a Semantic Network Enriched with a Variety of Semantic Relations (Ekaterina TARPOMANOVA) // 103

In memoriam

Stoyan BUROV – Mihail Videnov (1940–2021) // 105

Reni MANOVA – Radka Vasileva Vlahova-Ruykova (1954–2021) // 108

Bibliography

Sonya BOYADZHIEVA – Bulgarian linguistics dissertations for the year // 110

Contributors to the volume // 115